

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

10 JUNI 1948.

10 JUIN 1948.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het vredesverdrag met Italië
getekend te Parijs, op 10 Februari 1947.

PROJET DE LOI

portant approbation du traité de paix avec l'Italie,
signé à Paris, le 10 février 1947.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BUITENLANDSE ZAKEN
EN DE BUITENLANDSE HANDEL (1) UITGEBRACHT

DOOR DE HEER MOYERSON.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR (1)

PAR M. MOYERSON.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

MESDAMES, MESSIEURS,

Het is met een vertraging van ongeveer een jaar dat het wetsontwerp strekkende tot goedkeuring van het Vredesverdrag met Italië ter tafel werd neergelegd. De Regering heeft geoordeeld, dat het juridisch geen nut had en van politiek standpunt uit niet gewenst was dat België zijn goedkeuring aan dit verdrag zou hechten vooraleer de vier grote landen, van welker bekrachtiging het in werking treden van het verdrag afhangt, dit zouden hebben gedaan. Deze bekrachtiging geschiedde eerst op 15 September 1947. Zonder de waarde van deze beweegredenen te miskennen, gaf de Commissie niettemin de wens te kennen dat voortaan meer spoed zou gemaakt worden met de behandeling van soortgelijke ontwerpen die een vaste vorm moeten geven aan de betrekkingen tussen twee of meer landen.

Le projet de loi portant approbation du traité de paix avec l'Italie fut déposé sur le bureau de la Chambre avec un retard d'environ un an. Le gouvernement a estimé que juridiquement il n'y avait aucune nécessité et que du point de vue politique il n'était pas souhaitable de voir la Belgique approuver ce traité avant les quatre grandes puissances, de la ratification desquelles dépend la mise en vigueur du traité. Cette ratification n'eut lieu que le 15 septembre 1947. Sans méconnaître le bien-fondé de ces motifs, la Commission exprima néanmoins le vœu que dorénavant plus de diligence soit apportée à l'examen de ce genre de projets, qui doivent donner une forme concrète aux relations entre deux ou plusieurs pays.

(1) Samenstelling van de Commissie: de heren Van Cauwelaert, voorzitter; Beelen, Carton de Wiart, De Schryver, De Vleeschauwer, Gilson, Janssens (Arthur), Macs, Merget, Moyersoën, Scheyven, Vacs. — Mevr. Blume-Grégoire, de heren Bohy, Buset, Foyat, Housiaux, Meysmans, Piérard, Van Eynde. — Demany, Van Hoorick. — Devèze, Rey.

Zie:

167: Wetsontwerp.

(1) Composition de la Commission: MM. Van Cauwelaert, président; Beelen, Carton de Wiart, De Schryver, De Vleeschauwer, Gilson, Janssens (Arthur), Macs, Merget, Moyersoën, Scheyven, Vacs. — Mme Blume-Grégoire, MM. Bohy, Buset, Foyat, Housiaux, Meysmans, Piérard, Van Eynde. — Demany, Van Hoorick. — Devèze, Rey.

Voir:

167: Projet de loi.

Ontstaan van de oorlogstoestand tussen België en Italië.

Op het ogenblik dat ons gevraagd wordt een vredesverdrag goed te keuren, dat op een gelukkige wijze een einde komt maken aan een toestand van vijandschap tussen twee landen, toestand waarvan de Belgen die in het bezette gebied zijn gebleven de betekenis en draagwijdte niet hebben kunnen nagaan, past het een woord verklaring te geven over het ontstaan van deze vijandelijke verhoudingen, te meer dat van de zijde van Italië, tijdens de besprekingen te Parijs, dienaangaande bezwaren werden geuit die onze afgevaardigden niet hebben kunnen bijtreden.

Van af Juni 1940, hebben bepaalde incidenten de vijandelijke houding van het fascistisch Italië tegenover België aangetoond. Italië verwierf op onrechtmatige wijze vliegtuigen van de Sabena, welke zich in Noord-Afrika bevonden; het zond troepen van het vliegwezen naar België, waar zij voor hun vijandelijke actie gebruik maakten van Belgische vliegvelden; op 25 October torpilleerde een Italiaanse onderzeeër het Belgisch s/s Kabalo in de Atlantische Oceaan, wel wetend dat het een Belgisch schip betrof.

De Ministerraad, zetelend te London, oordeelde op 25 November 1940 dat men niet moest tot een oorlogsverklaring overgaan; maar wel in een officieel bescheid moest vaststellen, dat de staat der betrekkingen tussen Italië en België verscherpt was. Een telegram werd aan al de diplomatieke en consulaire posten gezonden, op 21 November, dat de daden van vijandschap door de Italiaanse gewapende macht gesteld vaststelde; verklarend dat de Belgische Regering haar betrekkingen in de toekomst met Italië op voet van wederkerigheid moest regelen, en aan al onze agenten voorschrijvend alle relaties en contact met hun Italiaanse collega's af te breken.

Een telegram, gezonden naar het Consulaat-Generaal van Nairobi, op 4 December 1940, legt bovengemelde mededeling uit: « België behoudt zich volledige actievrijheid voor, ondanks de afwezigheid van een formele vaststelling van de oorlogstoestand. »

Op 28 November 1940, had de Ministerraad zijn accoord gegeven voor de bekendmaking van een mededeling die de staat van vijandschap tussen België en Italië vaststelde.

« Inbel. — 29 November 1940. Op het ogenblik dat Italië de oorlog verklaard heeft aan Engeland en Frankrijk, heeft het de diplomatieke betrekkingen met België afgebroken. Sindsdien, hebben de Italianen zich meester gemaakt van vliegtuigen, aan België toebehorend, die zich in Noord-Afrika bevonden. Een Italiaans-onderzeeër heeft het Belgisch stoomschip Kabalo in de grond geboord wel wetend, dat het een Belgisch schip was.

Ten slotte, hebben de Italianen zoëven verscheidene vliegtuigescadrilles naar België gezonden en hebben er basissen voor het vliegwezen ingericht. Deze daden van uitgesproken vijandschap verplichten de Belgische Regering haar betrekkingen met Italië op voet van wederkerigheid te regelen. »

Naissance de l'état de guerre entre la Belgique et l'Italie.

Au moment où il nous est demandé de ratifier un traité de paix qui vient heureusement mettre fin à un état d'hostilité entre les deux pays, situation dont les Belges restés en pays occupé n'ont pu réaliser la signification et la portée, il convient de donner un mot d'explication sur la genèse de cet état d'hostilité, d'autant plus que du côté italien, au cours des pourparlers de Paris, des observations ont été présentées à ce sujet, auxquelles n'ont pu se rallier nos délégués.

Dès juin 1940, certains incidents dénotèrent l'attitude hostile de l'Italie fasciste vis-à-vis de la Belgique. L'Italie s'était appropriée de façon illégitime des avions de la Sabena se trouvant en Afrique du Nord; elle expédia en Belgique des troupes de l'aviation, où elles ont utilisé des aérodromes belges pour participer aux hostilités; le 25 octobre, un sous-marin italien torpilla dans l'Atlantique le S/S belge « Kabalo », en sachant bien qu'il s'agissait d'un bateau belge.

Le Conseil des Ministres siégeant à Londres, le 25 novembre 1940, estima qu'il n'y avait pas lieu de procéder à une déclaration de guerre, mais que l'on constaterait dans un document officiel que l'état des relations entre l'Italie et la Belgique s'était aggravé. Le 21 novembre, un télégramme fut envoyé à tous les postes diplomatiques et consulaires constatant les actes d'hostilité commis par les forces armées italiennes, déclarant que le Gouvernement belge devait envisager ses rapports futurs avec l'Italie sous l'angle de la réciprocité et prescrivant à nos agents de rompre toutes relations ou contacts avec leurs collègues italiens.

Un télégramme adressé au Consulat Général de Nairobi, le 4 décembre 1940, interprète le texte précédent: « la Belgique, malgré l'absence de constatation formelle de l'état de guerre, se réserve une pleine liberté d'action ».

Le 28 novembre 1940, le Conseil des Ministres marqua son accord pour la publication d'un communiqué constatant l'existence d'un état d'hostilité entre la Belgique et l'Italie:

« Inbel. — 29 novembre 1940. Au moment où l'Italie a déclaré la guerre à l'Angleterre et à la France, elle a rompu les relations diplomatiques avec la Belgique. Depuis, les Italiens se sont emparés des avions appartenant à la Belgique qui se trouvaient en Afrique du Nord. Un sous-marin italien a coulé le navire belge « Kabalo », sachant qu'il était belge.

Enfin, les Italiens viennent d'envoyer en Belgique plusieurs escadrilles aériennes et ont établi dans ce pays des bases d'aviation. Ces actes d'hostilité nettement caractérisés obligent le Gouvernement belge à régler ses rapports avec l'Italie sous l'angle de la réciprocité. »

Op 1 Januari 1942 ondertekende België de « Verklaring der Verenigde Volken », welke 26 Naties tot de hunne maakten.

De verklaring behelst onder meer de volgende verbintenissen :

« Elke Regering verbindt zich al haar militaire of economische hulpbronnen in dienst te stellen voor de strijd tegen de leden van het Driedelig Pact of de toetredende leden tot dit Pact met wie zij zich in staat van oorlog bevindt. »

Door haar handtekening onder deze verklaring te plaatsen achtte de Belgische Regering, dat zij formeel de staat van oorlog tussen België en Italië erkende.

Tijdens de Parijse Conferentie heeft de Italiaanse Regering beweerd, dat ver van in oorlog te zijn getreden met al de landen die in het inleidend gedeelte van het ontwerp van verdrag werden opgesomd, Italië nooit aan verscheidene onder hen en met name België, Nederland, Polen, Tsjecho-Slowakije de oorlog had verklaard en dat zij van wege deze laatste nooit betekening van een oorlogsverklaring had ontvangen.

De afgevaardigde van België heeft daarop in de zitting van 20 Augustus 1946 van de Commissie voor politieke en territoriale aangelegenheden geantwoord, dat « België deze Italiaanse verklaring niet zonder protest kon laten, wijl zij er toe strekt twijfel te doen ontstaan nopens het bestaan van de oorlogstoestand tussen beide landen. Voor de Belgische Regering bestaat deze twijfel niet ».

Na de termen van het bovengemelde communiqué van 28 November 1940 in herinnering te hebben gebracht, onderstreepte België's afgevaardigde, dat deze er in vermelde beslissingen uitwerksels hadden gehad, « Belgische troepen namen deel aan de gevechten voor de bevrijding van het zuid-westelijk deel van het Ethiopisch grondgebied, en maakten in de loop der oorlogsverrichtingen, meer dan 15.000 krijgsgevangenen waaronder verscheidene generaals.

» Bovendien hebben Belgische commando's deelgenomen aan gevechten op het grondgebied van het Italiaans moederland. Zo er geen formele oorlogsverklaring is geweest, dient vastgesteld dat het Internationaal recht deze formaliteit niet meer als onontbeerlijk beschouwt, wanneer de feiten die de oorlogstoestand uitmaken zo klaarblijkend zijn. De grote mogendheden hebben deze toestand erkend wanneer zij België uitgenodigd hebben met de andere Staten die geroepen zijn om het Vredesverdrag met Italië te sluiten.

» Derhalve, kan de Belgische Regering het onderscheid dat de Italiaanse Regering poogt te doen aannemen tussen de verschillende landen ten aanzien van de hoedanigheid van oorlogvoerende, niet bijtreden. »

Wij hebben er aan gehouden deze feiten en officiële stukken mede te delen, niet om helende wonden open te rijten, maar omdat het ons van belang scheen de officiële versie van de Belgische Regering bekend te maken, als een bijdrage tot de geschiedenis van een periode die, alhoewel pas afgesloten, voor velen duistere punten bevat, en omdat deze verantwoording van het optreden der Regering, bij het sluiten van dit Verdrag, diende gegeven te worden.

Le 1^{er} janvier 1942, la Belgique signa la « Déclaration des Nations Unies » à laquelle 26 nations se sont ralliées.

La déclaration contient, notamment, l'engagement suivant :

« Chaque Gouvernement s'engage à mettre toutes ses ressources militaires ou économiques au service de la lutte contre les membres du Pacte Tripartite ou les adhérents audit Pacte avec qui il se trouve en état de guerre. »

En apposant sa signature au bas de cette déclaration, le Gouvernement belge reconnaissait d'une manière formelle l'état de guerre entre la Belgique et l'Italie.

Au cours de la Conférence de Paris, le Gouvernement italien a prétendu que, loin d'être entrée en guerre avec tous les pays indiqués dans le préambule du projet de traité, l'Italie n'a jamais déclaré la guerre à certains d'entre eux, et notamment à la Belgique, aux Pays-Bas, à la Pologne, à la Tchécoslovaquie, et que, de la part de ces derniers, elle n'a jamais reçu communication d'une déclaration de guerre.

A cela il fut répondu par le délégué belge à la Commission politique et territoriale, en la séance du 20 août 1946, que « la Belgique ne pouvait laisser passer, sans protester, la déclaration italienne qui tend à établir un doute sur l'existence de l'état de guerre entre les deux pays. Pour le Gouvernement belge il n'y en a aucun ».

Le délégué belge, après avoir rappelé les termes du communiqué du 28 novembre 1940, a souligné que ses résolutions furent suivies d'effet, « les troupes belges ayant participé aux combats pour la libération de la partie sud-occidentale du territoire éthiopien, faisant, au cours de ces opérations, plus de 15.000 prisonniers dont de nombreux officiers généraux.

« D'autre part, des troupes belges de commandos ont pris part aux combats sur le Territoire métropolitain italien. S'il n'y a pas eu de déclaration de guerre formelle, le droit international ne considère plus cette formalité comme indispensable lorsque les faits qui déterminent l'existence de l'état de guerre sont aussi patents. Les grandes puissances ont reconnu cette situation en invitant la Belgique parmi les Nations appelées à conclure le traité de paix avec l'Italie.

» En conclusion, le Gouvernement belge ne peut accepter la distinction que le Gouvernement italien a tenté d'introduire entre les différents Etats alliés au point de vue de la qualité de belligérants. »

Nous avons tenu à communiquer ces faits et documents officiels, non pour rouvrir des plaies en voie de cicatrisation, mais parce qu'il nous a paru intéressant de faire connaître la version officielle du Gouvernement belge comme une contribution à l'histoire d'une période qui, quoique close à peine, laisse pour certains des points dans l'ombre et parce qu'il importait de donner cette justification de l'attitude du Gouvernement lors de la conclusion du traité en question.

Gebreken van de procedure die het opstellen van het Verdrag is voorafgegaan.

In haar Memorie van Toelichting heeft de Regering deze procedure uiteengezet en zij maakt haar beklag over het feit, dat de « rol toebedeeld aan de Staten die niet onder de vier Mogendheden gerekend worden, willekeurig beperkt was en dat men bedoelde Staten, om zo te zeggen, voor het dilemma plaatste bepalingen van de eindredactie waaraan zij niet deelgenomen hadden in bloc te verwerpen of aan te nemen.

Uw Commissie maakt deze kritiek tot de hare. Ten aanzien van het feit, dat België weliswaar omwille ook van grieven die eigen waren, doch vooral uit solidariteitsgeest, zoals blijkt, in deze oorlog is getreden, kon men een beter lot verwachten.

De gelijkheid die in het Pact van de Verenigde Volken tussen kleine en grote Staten werd verkondigd, mag geen ijdel woord zijn.

Inhoud van het Verdrag.

Het Verdrag behelst elf delen :

- Deel I. — Territoriale bepalingen.
- Deel II. — Politieke bepalingen.
- Deel III. — Oorlogsmisdadigers.
- Deel IV. — Militaire-, marine- en luchtvaartclausules.
- Deel V. — Terugtrekking van de geallieerde troepen.
- Deel VI. — Oorlogsvorderingen.
- Deel VII. — Bezittingen, rechten en belangen.
- Deel VIII. — Algemene economische betrekkingen.
- Deel IX. — Regeling van geschillen.
- Deel X. — Diverse economische bepalingen.
- Deel XI. — Slotbepalingen.

Het ligt niet in onze bedoeling al deze delen te ontleiden. De bepalingen betreffende de grenzen, de politieke en militaire verplichtingen van Italië gaan ons land niet rechtstreeks aan. Wij willen ons dan ook beperken bij het onderlijnen der bepalingen waarbij ons land rechtstreeks betrokken is en in hoofdzaak de bepalingen die betrekking hebben op de oorlogsvorderingen en de bezittingen van Belgen in Italië.

Politieke Clausules.

Onder de politieke clausules willen wij de aandacht vestigen op artikel 42.

Het luidt: « Italië verbindt zich alle regelingen te aannemen, welke door de betrokken Geallieerde en Geassocieerde Mogendheden getroffen mochten worden tot wijziging van de Verdragen, betreffende het Congo-bekken, ten einde deze in overeenstemming te brengen met het Handvest der Verenigde Naties; het erkent de geldigheid dezer regelingen. »

Défauts de la procédure préalable à la rédaction du traité.

Le Gouvernement a exposé cette procédure dans l'exposé des motifs et il se plaint du fait que le « rôle dévolu aux Etats qui ne sont pas comptés parmi les quatre grandes Puissances était arbitrairement réduit et qu'on les plaçait en quelque sorte devant le dilemme ou de rejeter ou d'accepter en bloc des dispositions, à la rédaction finale desquelles ils n'avaient pas pris part ».

Votre Commission fait sienne cette critique. Par le fait que la Belgique est entrée dans cette guerre, évidemment pour des griefs propres, mais surtout par esprit de solidarité, on pouvait espérer un meilleur sort.

L'égalité proclamée dans le Pacte des Nations Unies entre les petites et les grandes Puissances ne peut pas être un vain mot.

Sommaire du Traité.

Le Traité est divisé en onze parties :

- Partie I. — Clauses territoriales.
- Partie II. — Clauses politiques.
- Partie III. — Criminels de guerre.
- Partie IV. — Clauses militaires, navales et aériennes.
- Partie V. — Retrait des forces alliées.
- Partie VI. — Réclamations nées de la guerre.
- Partie VII. — Biens, droits et intérêts.
- Partie VIII. — Relations économiques générales.
- Partie IX. — Règlement des différends.
- Partie X. — Clauses économiques diverses.
- Partie XI. — Clauses finales.

Il n'entre pas dans nos intentions d'analyser toutes ces parties. Les dispositions relatives aux frontières, aux obligations politiques et militaires de l'Italie n'intéressent pas directement notre pays. Aussi nous nous bornerons à souligner les clauses intéressant directement notre pays et, en ordre principal, les clauses relatives aux réclamations nées de la guerre et aux biens des ressortissants belges en Italie.

Clauses politiques.

Parmi les clauses politiques, nous tenons à attirer l'attention sur l'article 42.

Celui-ci est libellé comme suit : « L'Italie s'engage à accepter tous arrangements qui pourront être conclus par les Puissances Alliées et Associées intéressées pour modifier les traités relatifs au bassin du Congo en vue de les mettre en harmonie avec la Charte des Nations Unies et reconnaîtra la validité de ces arrangements. »

Dit artikel werd door Groot-Brittannië voorgesteld. Het wordt ingegeven door twee beschouwingen van juridische aard. De eerste betreft het nut, dat er in bestaat orde te scheppen in de verwarde juridische verhoudingen die voor het ogenblik het regime van het Congo-bekken bepalen door het feit dat de ondertekenaars van de Conventie van Saint-Germain, na de vorige oorlog met de overwinnende Staten gesloten, niet dezelfde zijn als de ondertekenaars van de Acte van Berlijn en de Verklaring van Brussel. De tweede reden, dat gehele gebieden die aan dit regime zijn onderworpen insgelijks onder het regime der Mandaten vielen (Kameroen en Duits Oost-Afrikaans gebied). Daar dit regime vervangen wordt door dat van de Voogdij, zou harmonisatie van het regime van Saint-Germain met dat van de Voogdij nodig kunnen blijken.

Wij vestigen de aandacht op *artikel 44*, dat de bestendiging of herleving behelst der vooroorlogse bilaterale verdragen met Italië. België, gebruik makend van deze bepaling, heeft binnen zes maanden na het in werking treden van het Verdrag, aan Italië de lijst betekend van de verdragen die het wenste te bestendigen.

Wij geven deze lijst in bijlage I alsmede de lijst der verdragen waarvan de bestendiging niet werd aangevraagd (bijlage II).

Economische Clausules.

De Belgische vorderingen tegenover Italië zijn van drieërlei aard. Zij behelzen :

1° De schadeloosstelling voor de nadelen aan België als Staat door de Italiaanse Staat berokkend;

2° De restituties waartoe Italië is verplicht wegens Belgisch bezit, uit België weggevoerd;

3° Teruggave en herstel van Belgisch bezit dat zich in Italië bevindt.

I. — Herstelbepalingen.

Na lange besprekingen werden forfaitaire vergoedingen bepaald, slechts ten voordele van de Unie der Socialistische Sowjet-Republieken en van de Staten die door Italiaanse troepen werden bezet, met name: Joegoslavië, Albanië, Griekenland en Ethiopië.

De rechten van de overige Staten werden geregeld door artikel 74 D, dat luidt als volgt: « Vorderingen van de andere Geallieerde en Geassocieerde Mogendheden zullen voldaan worden uit het Italiaans bezit, hetwelk krachtens artikel 79 van dit Verdrag onder hun respectieve rechtsbevoegdheid valt. »

Dit artikel erkent enerzijds, in principieel, het recht vorderingen te doen gelden en waarborgt, anderzijds, haar voldoening door het pand dat aan deze mogendheden wordt toegekend op het Italiaans bezit dat zich onder hun rechtsbevoegdheid bevindt.

Cet article est d'initiative britannique. Il est inspiré par deux considérations d'ordre juridique. La première est qu'il serait utile de mettre de l'ordre dans les rapports juridiques confus qui régissent actuellement le Bassin Conventionnel, du fait que les signataires de la Convention de Saint-Germain, qui fut signée après l'autre guerre entre les Etats vainqueurs ne sont pas les mêmes que ceux de l'Acte de Berlin et de la Déclaration de Bruxelles. Le second motif est que certains territoires soumis à ce régime tombaient également sous celui des mandats (Camcroun, Est-Africain allemand). Or, comme ce dernier régime a fait place au régime de la Tutelle, l'idée est née d'harmoniser le système de Saint-Germain avec celui de la Tutelle.

Nous signalons aussi l'article 44 impliquant le maintien ou la remise en vigueur des traités bilatéraux conclus antérieurement à la guerre avec l'Italie. La Belgique usant de cette disposition a notifié à l'Italie, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du Traité, la liste des traités dont elle désirait le maintien.

Nous reproduisons cette liste en annexe I, ainsi que la liste des conventions dont la remise en vigueur n'a pas été demandée (annexe II).

Clauses économiques.

Les réclamations belges vis-à-vis de l'Italie ont un triple aspect. Elles concernent :

1° La réparation des dommages causés à la Belgique en tant qu'Etat par l'Etat Italien;

2° Les restitutions dues par l'Italie pour les biens belges enlevés de Belgique;

3° Restitution et restauration des biens belges se trouvant en Italie.

I. — Clauses de réparation.

Après de longues discussions, des réparations forfaitaires ne furent prévues qu'au profit de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et au profit des Etats ayant été occupés par les troupes italiennes, notamment la Yougoslavie, l'Albanie, la Grèce et l'Ethiopie.

Les droits des autres pays furent réglés par l'article 74 D, libellé comme suit: « Les réclamations des autres Puissances Alliées et Associées seront satisfaites sur les actifs italiens soumis à leurs juridictions respectives par l'article 79 du présent Traité. »

Cet article reconnaît, d'une part, en principe le droit de faire valoir des réclamations, et en garantit, d'autre part, la satisfaction par le gage conféré à ces puissances sur les actifs italiens se trouvant sous leur juridiction.

Bedrag der Belgische vorderingen.

Deze zijn van verschillende aard :

A. — Oorlogsuitgaven van de Kolonie.

De samenvattende tabel n° 4 van het Verslag der Sub-Commissie der herstelbetalingen van de Economische Commissie voor Italië (Sept. 1946) behelst, onder rubriek « Oorlogsinspanning », de budgetaire uitgaven voor oorlogvoering door Congo besteed en die op Italië aanrekbaar zijn. Zij betreffen 50 % der uitgaven, tussen November 1940 en October 1943 gedaan, en bereiken de hoge som van 60 miljoen dollar (waarde 1938).

Wij bemerken, dat de andere Staten soortgelijke vorderingen hebben verzaakt. Indien België dit voorbeeld volgt, zou het onbetwistbaar een groot offer brengen dat door de hachelijke economische toestand van Italië wordt gerechtvaardigd, dat echter een zeer belangrijk aandeel in het tot stand brengen van vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen zou vertegenwoordigen.

B. — Andere vorderingen.

Benevens deze eerste vordering, zijn er drie andere waarvan de oorsprong ligt in nadelen die de Belgische Schatkist rechtstreeks door de schuld van Italië heeft ondervonden :

1° het torpilleren van het s/s Kabalo, dat de Belgische Staat schade heeft veroorzaakt in zijn hoedanigheid van verzekeraar krachtens zijn tussenkomst in de V.O.Z.O.R.

2° De onrechtmatige verwerving door de Italiaanse overheden van acht vliegtuigen van de S.A.B.E.N.A. krachtens de financiële interventie van de Belgische Staat in deze maatschappij;

3° de steunverlening aan Belgen in Italië vertoevend, welke door de Schatkist werd verzekerd.

Voor deze drie posten samen eist België ongeveer 2 miljoen dollar (waarde 1938) op.

Hoe deze betaling zal geschieden, is nog niet vastgesteld. Betaling bij wijze van leveringen van nijverheidsartikelen is niet uitgesloten.

C. — Speciale schuldvordering van de Staat.

Bij deze drie vorderingen dient nog de speciale schuldvordering van de Staat gevoegd wegens betaling van voorschotten door het Bestuur van het Vliegwezen aan de Caproni-fabrieken voor niet afgeleverd materieel.

Deze vordering die steun vindt in artikel 81 van het Verdrag — dat de betaling van schulden voorziet — valt, wat betreft haar effectieve voldoening, onder toepassing van artikel 74, gezien de Italiaanse Staat in deze zaak betrokken is. Het geldt hier een terugbetaling van circa 1 miljoen dollar.

Montant des réclamations belges.

Celles-ci sont de différente nature :

A. — Dépenses de guerre de la Colonie.

Le tableau récapitulatif n° 4 du rapport de la sous-commission des réparations de la Commission économique pour l'Italie (septembre 1946), contient — à la rubrique « Effort de guerre » — les dépenses budgétaires pour la conduite de la guerre engagées par le Congo et à imputer à l'Italie. Elles représentent 50 % des dépenses faites entre novembre 1940 et octobre 1943, et atteignent le montant élevé de 60 millions de dollars (valeur 1938).

Nous constatons que les autres Etats ont renoncé aux réclamations de l'espèce. Si la Belgique devait suivre cet exemple, elle consentirait incontestablement un grand sacrifice, justifié par la situation critique de l'Italie, mais qui, toutefois, représenterait une contribution très importante à l'établissement de relations amicales entre les deux pays.

B. — Autres réclamations.

Outre cette première réclamation, il en existe trois autres, dont l'origine se trouve dans les dommages subis directement par le Trésor belge par le fait de l'Italie :

1° le torpillage du S/S « Kabalo », qui a causé à l'Etat belge un préjudice en sa qualité d'assureur par suite de son intervention dans l'A. M. A. R. I. G. ;

2° la confiscation par les autorités italiennes de huit avions de la S. A. B. E. N. A., du fait de l'intervention financière de l'Etat belge dans cette société;

3° l'aide aux Belges séjournant en Italie, assumée par le Trésor.

Pour l'ensemble de ces trois postes, la Belgique réclame environ 2 millions de dollars (valeur 1938).

Il n'est pas encore établi comment se fera ce paiement. Le paiement sous forme de fourniture de produits industriels n'est pas exclu.

C. — Créance spéciale de l'Etat.

A ces trois réclamations, il convient d'ajouter les créances spéciales de l'Etat pour le paiement d'avances par l'Administration de l'Aéronautique aux usines Caproni pour du matériel non fourni.

Cette réclamation, qui procède juridiquement de l'article 81 du Traité — prévoyant le paiement de dettes — tombe, en ce qui concerne sa satisfaction effective, dans le cadre de l'article 74, étant donné que l'Etat italien est impliqué dans cette affaire. Il s'agit, en l'occurrence, du remboursement d'environ 1 million de dollars.

2. — Teruggave door Italië.

Artikel 75 verplicht Italië de goederen die uit het gebied van enig lid der Verenigde Naties zijn weggevoerd, en die zich thans in Italië bevinden, terug te geven.

De vorderingen van België op dit gebied werden reeds ingediend.

Zij behelzen :

a) in geld :

140.000.000 fr. — schadevergoeding door de Belgische dienst O. R. E. gevorderd wegens goederen die in Italië op grond van duidelijke en afzonderlijke gegevens werden ontdekt.

Het geldt hier hoofdzakelijk Belgische schepen voor inlands vervoer die in België in beslag werden genomen en naar Italië werden vervoerd langs de Franse rivieren om via Marseille. Een deel er van werd reeds teruggeschonken.

45.000.000 fr. — averij aan wagons.

185.000.000 fr.

b) in natura :

110 wagons terug te geven.

c) Voorbehoud werd gemaakt betreffende andere goederen die uit België werden weggevoerd maar waarvan de huidige ligging nog niet kon bepaald worden.

De Italiaanse Regering is gehouden deze goederen in goede staat terug te geven.

3. — Herstel wegens oorlogsschade aan Belgisch bezit in Italië.

Verscheidene Belgen en Belgische Maatschappijen hadden vóór de oorlog bezittingen in Italië of waren geïnteresseerd in Italiaanse ondernemingen in Italië. Ondanks de oorlogstoestand heeft de Italiaanse Overheid tijdens de oorlog geen algemene maatregel van inbeslagname of contrôle ten aanzien van deze goederen genomen. Enkele van deze goederen nochtans hebben het voorwerp uitgemaakt van soortgelijke maatregelen ten afzonderlijken titel, andere goederen, talrijker in getal, werden door oorlogshandelingen geteisterd.

Deze schade werd reeds, in een zekere mate, dank zij contactname met de meesten der geïnteresseerden, vastgesteld. Zij bedraagt :

Schade aan personen en goederen voortvloeiend uit oorlogs-

2. — Restitution par l'Italie.

L'article 75 prescrit à l'Italie de restituer les biens enlevés du territoire d'un membre quelconque des Nations Unies et qui se trouveraient actuellement en Italie.

Les réclamations de la Belgique en ce domaine ont déjà été introduites.

Elles concernent :

a) en argent :

140.000.000 fr. — indemnisation réclamée par le service belge de l'O. R. E. pour des biens découverts en Italie sur base de données précises et spéciales;

Il s'agit, en ordre principal, de bateaux belges équipés pour la navigation fluviale et qui ont été saisis en Belgique et transportés en Italie par voie fluviale française via Marseille. Un certain nombre a déjà été récupéré.

45.000.000 fr. — avaries aux wagons;

185.000.000 fr.

b) en nature :

110 wagons à restituer;

c) réserve est faite quant à d'autres biens enlevés de Belgique, mais dont la situation, actuellement, n'a pas encore pu être déterminée.

Le Gouvernement italien est tenu de restituer tous ces biens en parfait état.

3. — Restitution ou restauration des biens belges se trouvant en Italie.

Avant la guerre, de nombreux Belges et de Sociétés belges avaient des biens en Italie ou avaient des parts d'intérêts dans des entreprises italiennes en Italie. Malgré la situation de guerre, les autorités italiennes n'ont jamais pris, au cours de la guerre, une mesure générale de confiscation ou de contrôle par rapport à ces biens. Toutefois, certains d'entre eux ont fait l'objet de mesures de ce genre à titre isolé; d'autres, plus nombreux, ont été sinistrés par suite de faits de guerre.

Ces dommages ont déjà pu être déterminés dans une certaine mesure, grâce au contact avec la plupart des intéressés. Ils comportent :

Dommages aux personnes et aux biens résultant de faits

handelingen in Italië	17,53 miljoen dollars 525,9 miljoen Belg. fr.
Schade voortvloeiende uit maatregelen door de Italiaanse Regering genomen	2,74 miljoen dollars 82,2 miljoen Belg. fr.
Te zamen	20,77 miljoen dollars 608,1 miljoen Belg. fr.

Wat de goederen betreft tegenover dewelke maatregelen werden getroffen door de Italiaanse Regering, is Italië krachtens artikel 78, 4-a) en b) gehouden deze in volledige goede staat terug te geven.

Indien deze teruggave niet mogelijk is — in geval van vernieling — dan is Italië gehouden tot schadevergoeding.

Ook ingeval Belgisch bezit tengevolge van de oorlog werd getroffen, is schadevergoeding verschuldigd.

Deze vergoedingen echter zijn slechts gedeeltelijk.

Na lange debatten is het quotient bepaald op « 2/3 van het bedrag, hetwelk op de datum van de betaling nodig is om een gelijksoortig goed te kopen of om de geleden schade goed te maken ».

Geen volledige schadeloosstelling werd opgedrongen, wegens de financiële toestand van Italië en ondanks de bedenking dat deze schadeloosstelling geen uitvoer van valuta betekende maar wel een vermeerdering van de waarde der goederen die zich op Italiaans grondgebied bevinden.

Betreffende de betaling van deze schadeloosstelling rijst van Italiaanse zijde bezwaar op.

Italië zou beweren, dat de verplichting tot schadeloosstelling gesteund op artikel 78, 4-a) en b), alleen deze goederen betreft welke de Italiaanse overheid verplicht is terug te geven, 't is te zeggen, diegene die zij in beslag heeft genomen of onder sequester had gesteld en onder dat regime schade hadden geleden door oorlogshandelingen of andere.

Daar Italië echter dergelijke algemene maatregelen niet heeft getroffen tegenover Belgisch bezit, kan het niet gehouden zijn tot restitutie van wat het nooit onder zijn bezit heeft gehad, en kan er geen sprake zijn van dit bezit in goede staat te brengen.

Een lezing van de tekst veropenbaart de oorsprong van dit bezwaar, doch een aandachtig onderzoek bewijst zijn waardeloosheid.

Artikel 78, 4-a), luidt als volgt:

« 4. a) De Italiaanse Regering is verantwoordelijk dat de bezittingen, welke krachtens lid I van dit artikel aan de onderdanen van de Verenigde Naties worden teruggegeven, in volledige goede staat worden gebracht. Wanneer enig bezit niet teruggegeven kan worden of wanneer een onderdaan van de Verenigde Naties tengevolge van de oorlog nadeel zal hebben geleden tengevolge van een aantasting van of schade toegebracht aan een bezitting in Italië, dan zal hij van de Italiaanse Regering een schade-

de guerre en Italie	17,53 millions de dollars 525,9 millions de fr. bel.
Dommages résultant de mesures prises par le Gouvernement italien	2,74 millions de dollars 82,2 millions de fr. bel.
Au total	20,77 millions de dollars 608,1 millions de fr. bel.

En ce qui concerne les biens qui ont fait l'objet de mesures particulières, le Gouvernement italien est responsable, en vertu de l'article 78, 4-a) et b), de la restitution de ces biens en parfait état.

Si cette restitution n'est pas possible — en cas de destruction — alors le Gouvernement italien est tenu d'indemniser les propriétaires.

Cette indemnisation est due aussi lorsqu'un bien belge a subi un dommage du fait de la guerre.

Ces indemnisations ne sont toutefois que partielles.

Après de longs débats, la quotité fut fixée aux « deux tiers de la somme nécessaire à la date du paiement, pour permettre soit d'acheter un bien équivalent, soit de compenser la perte ou le dommage subi ».

Aucune indemnisation intégrale ne fut imposée à cause de la situation financière de l'Italie et malgré la considération que cette indemnisation ne signifiait pas une sortie de devises mais bien une augmentation de la valeur des biens se trouvant en territoire italien.

Des objections sont formulées du côté italien au sujet de cette indemnisation.

L'Italie prétendrait que l'obligation d'indemnisation basée sur l'article 78, 4-a) et b), concerne uniquement les biens que les autorités italiennes sont obligées de restituer, c'est-à-dire ceux qu'elles ont confisqués et mis sous séquestre et qui, placés sous ce régime, ont subi des dommages par suite de faits de guerre ou autres.

Toutefois, comme l'Italie n'a jamais pris des mesures de ce genre à l'égard des biens belges, elle ne peut être tenue à restituer ce qu'elle n'a jamais eu en sa possession, et il ne peut être question de la remise en parfait état de ces biens.

La lecture du texte décèle l'origine de cette objection, mais un examen attentif en démontre le non-fondé.

L'article 78, 4-a), est libellé comme suit:

« 4. a) Le Gouvernement italien sera responsable de la remise en parfait état des biens restitués à des ressortissants des Nations Unies en vertu du paragraphe I du présent article. Lorsqu'un bien ne pourra être restitué ou que, du fait de la guerre, le ressortissant d'une Nation Unie aura subi une perte par suite d'une atteinte ou d'un dommage causé à un bien en Italie, le Gouvernement italien indemniserà le propriétaire en versant une somme en liras jusqu'à concurrence des deux tiers de la somme nécessaire

vergoeding in lires ontvangen ten bedrage van tweederde van het bedrag, hetwelk op de datum van betaling nodig is om een gelijksoortig goed te kopen of om de geleden schade goed te maken. »

Men merkt op, dat de tekst inderdaad in de eerste plaats de goederen bedoelt die moeten « teruggegeven » worden — maar de tweede zin van de bepaling duidt duidelijk aan, dat er twee hypothesen voorzien zijn en die verschillend zijn. De eerste hypothese gaat in vervulling « wanneer enig bezit niet teruggegeven kan worden ». De tweede hypothese « wanneer een onderdaan der Verenigde Naties tengevolge van de oorlog nadeel zal hebben geleden ».

Men kan betreuren, dat deze twee onderscheidene gevallen in een zelfde artikel werden voorzien. Het verbindsteken « of » wijst duidelijk aan, dat die gevallen niet dezelfde zijn.

Onze stelling wordt nog versterkt wanneer men littera b) van deze bepaling leest, waarin schadevergoeding op dezelfde voet wordt voorzien ten voordele van « onderdanen van de Verenigde Naties die direct of indirect deelgerechtigd zijn » in maatschappijen van Italiaanse nationaliteit, « doch die verlies hebben geleden tengevolge van aantasting van of schade toegebracht aan hun bezittingen in Italië ».

Het ligt voor de hand, dat dit beschadigd bezit, behorend aan een Italiaanse maatschappij nooit onder gerechtelijke controle zal gestaan hebben. Dit belet echter niet, dat de verplichting tot schadeloosstelling ten aanzien van de aandeelhouders wordt voorzien op voorwaarde dat zij onderdanen zijn der Verenigde Naties. De voorwaarde door de Italiaanse stelling geëist, werd dus niet gesteld.

Uw Commissie is van oordeel, dat de Regering haar stelling moet staande houden. Zij hoopt, dat de Italiaanse Regering deze tenslotte zal bijtreden zonder dat het nodig zal blijken het geschil aan de bevoegde instanties te onderwerpen.

Wij merken tenslotte op dat de verplichtingen door Italië aangegaan geen recht van wederkerigheid doen ontstaan die België zou verplichten oorlogsschade te betalen voor geteisterd Italiaans goed in België.

Waarborgen tot uitvoering van onze vorderingen.

Artikel 79 bepaalt, dat ieder der Geallieerde of Geassocieerde Mogendheden het recht heeft Italiaans bezit op hun grondgebied in beslag te nemen, en elke dezer bezittingen of de opbrengst daarvan voor de door haar gewenste doeleinden aan te wenden tot het bedrag van haar vorderingen of die van haar onderdanen op Italië of Italiaanse onderdanen.

Het Italiaans bezit in België wordt geschat op 14 tot 16 miljoen dollar.

Italiaanse goederen die zich in Congo bevinden, worden onder sequester behouden.

In België niet, maar de maatregelen die financiële verplaatsingen naar de vreemde beletten zijn in voege. De

à la date du paiement, pour permettre au bénéficiaire, soit d'acheter un bien équivalent, soit de compenser la perte ou le dommage subi. »

L'on remarque que le texte vise, en effet, en premier lieu, les biens à « restituer », mais la seconde phrase de la disposition indique clairement qu'il est prévu deux hypothèses de nature différente. La première hypothèse est réalisée « lorsqu'un bien ne pourra être restitué »; la seconde hypothèse, « lorsque, du fait de la guerre, le ressortissant des Nations Unies aura subi une perte... »

On peut regretter que ces deux cas différents aient été prévus dans un même article, mais la conjonction « ou » indique clairement que ces cas ne sont pas les mêmes.

Notre thèse est encore renforcée après lecture du littéra b) de cette disposition, où l'indemnisation est prévue sur la même base au profit des « ressortissants des Nations Unies qui détiennent directement ou indirectement des parts d'intérêts » dans des sociétés de nationalité italienne, « mais qui ont subi une perte par suite d'atteintes ou de dommages causés à leurs biens en Italie. »

Il va de soi que ce bien endommagé, appartenant à une société italienne, ne se sera jamais trouvé sous contrôle judiciaire. Toutefois, cela n'empêche pas que l'obligation d'indemnisation à l'égard des actionnaires est prévue, à condition qu'ils soient ressortissants des Nations Unies. La condition exigée par la thèse italienne ne fut donc pas posée.

Votre Commission est d'avis que le Gouvernement doit maintenir sa thèse. Elle espère que le Gouvernement italien s'y rangera, sans qu'il soit nécessaire de soumettre ce différend aux instances compétentes.

Nous remarquons, enfin, que les obligations contractées par l'Italie n'ouvrent pas à son profit un droit de réciprocité qui obligerait la Belgique à indemniser des ressortissants italiens pour des biens italiens sinistrés en Belgique.

Garanties d'exécution de nos réclamations.

L'article 79 dispose que chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit de saisir les biens italiens se trouvant sur son territoire et d'employer ces biens ou le produit de leur liquidation à telles fins qu'elle pourra désirer, à concurrence du montant de ses réclamations ou de celles de ses ressortissants contre l'Italie ou les ressortissants italiens.

Les biens italiens se trouvant en Belgique sont évalués à 14 à 16 millions de dollars.

Les biens italiens se trouvant au Congo sont maintenus sous séquestre.

Tel n'est pas le cas en Belgique, mais les mesures empêchant les transferts financiers vers l'étranger sont en vi-

validatie der titels — die nodig is krachtens de besluiten van October 1944 — werd om dezelfde reden uitgesteld.

Algemene economische betrekkingen.

In afwachting van het sluiten van afzonderlijke handelsverdragen, heeft Italië zich krachtens artikel 82 moeten verbinden, gedurende de tijd van achttien maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag, een regime toe te staan aan de Verenigde Naties op grondslag van de meestbegunstiging.

Gezien de beperkte tijd tijdens dewelke deze voordelen worden verzekerd, is het aangewezen dat onderhandelingen met Italië krachtig zouden worden doorgevoerd.

Stemming in de Commissie.

Na een korte bespreking, tijdens dewelke de wens werd te kennen gegeven, dat het Verdrag onverwijld zou worden goedgekeurd, heeft uw Commissie het wetsontwerp eenparig aangenomen.

Zij heeft, wat de Nederlandse vertaling betreft, eens te meer de wens te kennen gegeven dat een spoedige regeling zou worden getroffen met Nederland om tot een eensluidende tekst te komen.

Het goedkeuren van dit Verdrag, zal hopelijk, aan beide landen toelaten in een atmosfeer van wederzijds vertrouwen de vreedzame en vriendschappelijke betrekkingen terug aan te knopen die eertijds tot ons aller volvoering bestonden en zal aan Italië de mogelijkheid bieden om de eervolle plaats in te nemen die aan dit land toekomt krachtens zijn cultureel verleden en de eigenschappen van zijn bevolking, in de gemeenschap der Naties.

De Verslaggever,

L. MOYERSOEN.

De Voorzitter,

F. VAN CAUWELAERT.

gueur. La validation des titres — nécessaire en vertu des arrêtés d'octobre 1944 — fut ajournée pour la même raison.

Relations économiques générales.

En attendant la conclusion de traités commerciaux séparés, l'Italie a dû s'engager, en vertu de l'article 82, à accorder aux Nations Unies, pendant les dix-huit mois qui suivront l'entrée en vigueur du Traité, un traitement sur la base de la nation la plus favorisée.

Etant donné le temps limité pendant lequel sont assurés ces avantages, il est indiqué de poursuivre vigoureusement les pourparlers avec l'Italie.

Vote en Commission.

Votre Commission a unanimement approuvé le projet de loi après une brève discussion au cours de laquelle fut exprimé le vœu de voir approuver le Traité sans retard.

En ce qui concerne la traduction néerlandaise, elle a exprimé, une fois de plus, le vœu de voir intervenir rapidement un arrangement avec les Pays-Bas, en vue d'arriver à un texte conforme.

Espérons que l'approbation de ce Traité permettra aux deux pays de renouer, dans une atmosphère de confiance réciproque, les relations pacifiques et amicales existant jadis à la satisfaction de tous, et la possibilité pour l'Italie de reprendre, dans la communauté des Nations, la place honorable qui lui revient en raison de son passé culturel et des qualités de sa population.

Le Rapporteur,

L. MOYERSOEN,

Le Président,

F. VAN CAUWELAERT.

OVEREENKOMSTEN

tussen België en Italië,
waarvan de wederinwerkingstelling wordt aangevraagd.

Overeenkomst tussen België en Italië, betreffende de gerechtelijke bijstand, ondertekend te Brussel, op 30 Juli 1870. (Zie Belgisch Staatsblad van 16 November 1870).

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie der Kanselarij, onder voorwaarde dat de, op 17 Juli 1905, te 's Gravenhage ondertekende Internationale Overeenkomst opnieuw de betrekkingen tussen beide landen zal beheersen.

Uitleveringsovereenkomst tussen België en Italië, te Rome ondertekend op 15 Januari 1875. (Zie Belgisch Staatsblad van 10 Maart 1876).

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie der Kanselarij.

Eerste additionele verklaring bij de uitleveringsovereenkomst, ondertekend te Brussel, op 10 Maart 1879. (Zie Belgisch Staatsblad van 18 Maart 1879).

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie der Kanselarij.

Tweede additionele verklaring bij de uitleveringsovereenkomst, ondertekend te Rome, op 30 December 1881. (Zie Belgisch Staatsblad van 16 Januari 1882).

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie der Kanselarij.

Derde additionele verklaring bij de uitleveringsovereenkomst, ondertekend te Brussel, op 28 Januari 1929. (Zie Belgisch Staatsblad van 10 Juli 1929).

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie der Kanselarij.

Overeenkomst tot uitbreiding van de uitleveringsovereenkomst en van de additionele overeenkomst tot de gebieden van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, eensdeels, en tot de Italiaanse Koloniën Cyrenaïca, Eritrea, de Eilanden der Aegeïsche Zee, Somaliland, Tripolitaïnië, anderdeels ondertekend te Rome, op 2 December 1935. (Zie Belgisch Staatsblad van 27 September 1936).

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie der Kanselarij. *Evenwel zou een betekening van onzentwege door Italië niet kunnen worden beschouwd als een uiting van de Belgische Regering in de kwestie betreffende het uiteindelijk lot van de Italiaanse koloniën.*

Declaratie tussen België en Italië betreffende de behandeling en de repatriëring van behoeftigen, ondertekend te

CONVENTIONS

entre la Belgique et l'Italie
dont la remise en vigueur est demandée.

Convention entre la Belgique et l'Italie, relative à l'assistance judiciaire, signée à Bruxelles, le 30 juillet 1870. (Voir Moniteur Belge du 16 novembre 1870.)

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale de la Chancellerie, à condition que la Convention internationale; signée à La Haye, le 17 juillet 1905, régisse à nouveau les rapports entre les deux pays.

Convention d'extradition entre la Belgique et l'Italie, signée à Rome, le 15 janvier 1875. (Voir Moniteur Belge du 10 mars 1876.)

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale de la Chancellerie.

Première déclaration additionnelle à la Convention d'extradition, signée à Bruxelles, le 10 mars 1879. (Voir Moniteur Belge du 18 mars 1879.)

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale de la Chancellerie.

Seconde déclaration additionnelle à la Convention d'extradition, signée à Rome, le 30 décembre 1881. (Voir Moniteur Belge du 16 janvier 1882.)

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale de la Chancellerie.

Troisième déclaration additionnelle à la Convention d'extradition, signée à Bruxelles, le 28 janvier 1929. (Voir Moniteur Belge du 10 juillet 1929.)

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale de la Chancellerie.

Convention étendant l'application de la Convention d'extradition et de la Convention additionnelle aux territoires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi d'une part, et aux Colonies italiennes de Cyrénaïque, d'Erythrée, des îles de la Mer Egée, de la Somalie, de la Tripolitaine d'autre part, signée à Rome, le 2 décembre 1935. (Voir Moniteur Belge du 27 septembre 1936.)

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale de la Chancellerie. — *Toutefois, il ne faudrait pas qu'une notification de notre part pût être considérée par l'Italie comme une manifestation du Gouvernement belge dans la question du sort définitif à réserver aux Colonies italiennes.*

Déclaration entre la Belgique et l'Italie relative au traitement et au rapatriement des indigents, signée à Bru-

Brussel, op 24 Januari 1880. (Zie *Belgisch Staatsblad* van 29 Januari 1880).

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie der Kanselarij.

Handels- en scheepvaartverdrag tussen België en Italië, ondertekend te Rome, op 11 December 1882. (Zie *Staatsblad* van 31 December 1882).

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie van de Buitenlandse Handel, sectie der Handelsakkoorden en sectie: Verkeerswezen.

Verklaring tussen België en Italië aangaande de wederzijdse erkenning der bewijzen van roeiing van zeeschepen in beide landen afgeleverd, ondertekend te Brussel, op 29 Augustus 1906. (Zie *Belgisch Staatsblad* van 1 September 1906.)

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie van Buitenlandse Handel, Sectie: Verkeerswezen.

Verdrag van verplichte toevlucht tot scheidsrechtelijke uitspraak gesloten tussen België en Italië, en *Verklaring*, ondertekend te Brussel, op 18 November 1910. (Zie *Belgisch Staatsblad* van 2 September 1911.)

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie der Politiek.

Schikking tussen België en Italië voor de aanvaarding door de post van voor protest vatbare waarden, ondertekend te Brussel op 29 Augustus 1925, en te Rome op 10 September 1925. (Niet verschenen in het *Belgisch Staatsblad*.)

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie van Buitenlandse Handel, Sectie: Verkeerswezen.

Overeenkomst tussen België en Italië met het doel dubbele belasting te vermijden en zekere andere fiskale aangelegenheden te regelen, en *Slotprotocol*, ondertekend te Brussel, op 11 Juli 1931. (Zie *Belgisch Staatsblad* van 17 Januari, 22-23 Augustus en 3-4 October 1932.)

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie van Buitenlandse Handel, Sectie der Handelsakkoorden, op voorwaarde dat paragrafen 1 en 2 van artikel 14 van de Overeenkomst worden gewijzigd met het oog op de vrijwaring van de belangen der Belgische Schatkist.

Het Ministerie van Financiën stelt de volgende bepalingen voor, ter vervanging van paragrafen 1 en 2 van artikel 14:

« § 1. — De contracterende Landen verbinden er zich toe, op grondslag van de wederkerigheid, elkander bijstand te verlenen om de inning te verzekeren, desnoods door middel van dwang, volgens de regels hunner eigen wetten, van de bedragen als hoofdsom, opcentimes, interesten en kosten of geldboeten, definitief verschul-

xelles, le 24 janvier 1880. (Voir *Moniteur Belge* du 29 janvier 1880.)

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale de la Chancellerie.

Traité de commerce et de navigation entre la Belgique et l'Italie, signé à Rome, le 11 décembre 1882. (Voir *Moniteur Belge* du 31 décembre 1882.)

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale du Commerce Extérieur, Section des Accords commerciaux et Section des Communications.

Déclaration entre la Belgique et l'Italie pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de mer, signée à Bruxelles, le 29 août 1906. (Voir *Moniteur Belge* du 1^{er} septembre 1906.)

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale du Commerce Extérieur, Section des Communications.

Traité d'arbitrage obligatoire entre la Belgique et l'Italie et *Déclaration*, signés à Bruxelles, le 18 novembre 1910. (Voir *Moniteur Belge* du 2 septembre 1911.)

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale de la Politique.

Arrangement entre la Belgique et l'Italie, pour l'admission par la poste des valeurs protestables, signé à Bruxelles, le 29 août 1925, et à Rome, le 10 septembre 1925. (Pas de publication au *Moniteur Belge*.)

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale du Commerce Extérieur, Section des Communications.

Convention entre la Belgique et l'Italie pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale et *Protocole final*, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1931. (Voir *Moniteur Belge* des 17 janvier, 22-23 août et 3-4 octobre 1932.)

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale du Commerce Extérieur, Section des Accords commerciaux, à condition que les paragraphes 1^{er} et 2^{me} de l'article 14 de la Convention soient amendés en vue de sauvegarder les intérêts du Trésor belge.

Le Ministère des Finances suggère les dispositions suivantes pour remplacer les paragraphes 1^{er} et 2^o de l'article 14:

« § 1^{er}. — Les Etats contractants s'engagent, sur la base de la réciprocité, à se prêter concours et assistance aux fins de recouvrer, au besoin par voie de contrainte, suivant les règles de leur propre législation, les montants en principal, additionnels, intérêts et frais ou amendes, définitivement dus dans l'un des deux Etats par des contribuables

digd in een van beide Staten door belastingplichtigen woonachtig op het grondgebied van de andere Staat, als zijnde de belastingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst en de bijzondere of exceptionele belastingen die de in oorlogstijd behaalde winsten treffen. »

In een protocol dat een geheel uitmaakt met het akkoord, zou akte kunnen worden genomen van de volgende verklaring van de Italiaanse gevolmachtigden :

« Het is verstaan dat voor de invordering van de aan de Belgische Schatkist verschuldigde belastingen door belastingplichtigen die woonachtig zijn in Italië, de verjarings- en vervaltermijnen zullen worden beschouwd als zijnde van rechtswege geschorst voor het tijdvak verstreken sedert 10 Mei 1940 tot op de datum van bekrachtiging van dit akkoord. »

Wederkerighedsakkoord tussen België en Italië betreffende de vrije overdracht van zekere door naamloze vennootschappen aan de fiscus verschuldigde sommen, gesloten bij uitwisseling van brieven gedateerd uit Brussel, 29 September 1928. (Geen bekendmaking in het Belgisch Staatsblad).

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie van Buitenlandse Handel, Sectie der Handelsakkoorden.

Schikking tussen België en Italië met het oog op de repatriëring van minderjarige kinderen die zich aan het gezag van hun ouders of van hun voogd onttrokken hebben, ondertekend te Rome, op 7 Februari 1934. (Zie Belgisch Staatsblad van 1 Maart 1934).

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie der Kanselarij.

Overeenkomst tussen België en Italië voor de wederzijdse erkenning van de getuigschriften van luchtwaardigheid der luchtvaartuigen, afgeleverd door de bevoegde overheden van beide landen, ondertekend te Rome, op 4 Mei 1935. (Zie Belgisch Staatsblad van 5 Juli 1935).

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie van Buitenlandse Handel, sectie: Verkeerswezen.

Voorlopige schikking tussen België en Italië betreffende de uitoefening van de leurhandel, gesloten door uitwisseling van brieven, gedateerd uit Brussel, 14 Augustus 1936. (Geen bekendmaking in het Belgisch Staatsblad).

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie der Kanselarij.

Die schikking komt niet voor op de Italiaanse lijst.

Akkoord tussen België en Italië betreffende de identiteitsstukken van de leden van de luchtvaartdiensten, gesloten bij wisseling van brieven, gedateerd uit Rome, 1 Mei 1937. (Geen bekendmaking in het Belgisch Staatsblad).

Wederinwerkingstelling op verzoek van de Algemene Directie van Buitenlandse Handel, Sectie: Verkeerswezen. De Algemene Directie der Kanselarij vraagt insgelijks de

domiciliés sur le territoire de l'autre Etat, au titre des impôts visés à l'article 2 de la présente Convention et des impôts spéciaux ou extraordinaires frappant les bénéfices réalisés en période de guerre.

Dans un protocole formant partie intégrante de l'accord, pourrait être actée la déclaration suivante des Plénipotentiaires italiens :

« Il est entendu que pour le recouvrement des impôts dus au Trésor belge par des contribuables domiciliés en Italie, les délais de prescription et de déchéance seront considérés comme suspendus de plein droit pour la période écoulée depuis le 10 mai 1940 jusqu'à la date de ratification du présent Accord ».

Accord de réciprocité entre la Belgique et l'Italie concernant le libre transfert de certaines sommes dues au fisc par des sociétés anonymes, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, le 29 septembre 1928 (Pas de publication au Moniteur Belge).

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale du Commerce Extérieur, Section des Accords commerciaux.

Arrangement entre la Belgique et l'Italie en vue du rapatriement des mineurs qui se sont soustraits à l'autorité paternelle ou tutélaire, signé à Rome, le 7 février 1934 (Voir Moniteur Belge du 1^{er} mars 1934).

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale de la Chancellerie.

Convention entre la Belgique et l'Italie pour la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs, délivrés par les autorités compétentes des deux pays, signée à Rome, le 4 mai 1935 (Voir Moniteur Belge du 5 juillet 1935).

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale du Commerce Extérieur, Section des Communications.

Arrangement provisoire entre la Belgique et l'Italie concernant l'exercice du commerce ambulante, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, le 14 août 1936 (Pas de publication au Moniteur Belge).

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale de la Chancellerie.

Cet arrangement ne figure pas sur la liste italienne.

Accord entre la Belgique et l'Italie concernant les documents d'identité des membres des services de navigation aérienne, conclu par échange de lettres, datées à Rome, le 1^{er} mai 1937 (Pas de publication au Moniteur Belge).

Remise en vigueur à la demande de la Direction générale du Commerce Extérieur, Section des Communications. La Direction générale de la Chancellerie demande égale-

wederinwerkingstelling, « eventueel na nieuw onderzoek ».

Akkoord tussen België en Italië, betreffende de uitoefening van de geneeskunst, gesloten bij wisseling van brieven, gedateerd uit Rome, 19 Juni 1939. (Zie *Belgisch Staatsblad* van 20 Juli 1939).

De wederinwerkingstelling van dit Akkoord wordt gevraagd door de Algemene Directie der Kancelarij en door de Algemene Directie van de Buitenlandse Handel, Sectie: Belgische Belangen.

ment la remise en vigueur « éventuellement après réexamen ».

Accord entre la Belgique et l'Italie, relatif à l'exercice de l'art médical, conclu par échange de lettres, datées à Rome, le 19 juin 1939. (Voir *Moniteur Belge* du 20 juillet 1939).

Le remise en vigueur de cet Accord est demandée par la Direction générale de la Chancellerie, et par la Direction générale du Commerce Extérieur, Section des Intérêts belges.

OVEREENKOMSTEN

tussen België en Italië,
waarvan de wederinwerkingstelling niet wordt gevraagd.

Declaratie tussen België en Italië, betreffende de wederzijdse mededeling van akten van de burgerlijke stand, ondertekend te Rome, op 17 Juli 1876. (Zie Belgisch Staatsblad van 30 Juli 1876.)

De Algemene Directie der Kanselarij vraagt de verdwijning van die Declaratie.

Akkoord tussen België en Italië, betreffende de opheffing van het sekwester dat in Italië en België de Duitse bezittingen treft, opgeëist door erfgerechtigden van Belgische of Italiaanse nationaliteit, gesloten bij wisseling van nota's gedateerd uit Brussel, op 25 Juni en 24 Juli 1924. (Geen bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.)

De Algemene Directie der Politiek en de Juridische Dienst vragen de afschaffing van dit Akkoord.

Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Italië, vertrouwelijk additioneel Protocol, lijsten A, B, C en vertrouwelijke brieven, ondertekend te Rome, op 30 Juni 1937. (Geen bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.)

De Algemene Directie van de Buitenlandse Handel, Sectie der Handelsakkoorden, vraagt de verdwijning van die Overeenkomst.

Akkoord tussen België en Italië, betreffende een vergissing op de bij de Handelsovereenkomst van 30 Juni 1937 gevoegde lijst, gesloten bij wisseling van nota's gedateerd uit Rome, op 22 Juli 1937. (Geen bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.)

De Algemene Directie van de Buitenlandse Handel, Sectie der Handelsakkoorden, vraagt de verdwijning van dit Akkoord.

Protocol gevoegd bij de Handelsovereenkomst, vertrouwelijk addendum bij het additionele Protocol, ondertekend te Rome op 15 Juli 1938. (Geen bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.)

De Algemene Directie van de Buitenlandse Handel, Sectie der Handelsakkoorden, vraagt de verdwijning van dit Protocol.

CONVENTIONS

entre la Belgique et l'Italie
dont la remise en vigueur n'est pas demandée.

Déclaration entre la Belgique et l'Italie, relative à la communication réciproque d'actes de l'état-civil, signée à Rome, le 17 juillet 1876. (Voir Moniteur Belge du 30 juillet 1876).

La Direction générale de la Chancellerie demande la disparition de cette Déclaration.

Accord entre la Belgique et l'Italie, concernant la levée du séquestre frappant en Italie et en Belgique les biens allemands revendiqués par des successibles de nationalité belge ou italienne, conclu par échange de notes, datées à Bruxelles, les 25 juin et 24 juillet 1924. (Pas de publication au Moniteur Belge).

La Direction générale de la Politique et le Service Juridique demandent la suppression de cet Accord.

Convention commerciale entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Italie, Protocole additionnel confidentiel, listes A, B, C et lettres confidentielles, signés à Rome, le 30 juin 1937. (Pas de publication au Moniteur Belge).

La Direction générale du Commerce Extérieur, Section des Accords commerciaux, demande la disparition de cette Convention.

Accord entre la Belgique et l'Italie, concernant une erreur dans la liste annexée à la Convention commerciale du 30 juin 1937, conclu par échange de notes datées à Rome, le 22 juillet 1937. (Pas de publication au Moniteur Belge).

La Direction générale du Commerce Extérieur, section des Accords commerciaux, demande la disparition de cet Accord.

Protocole annexé à la Convention commerciale, addendum confidentiel au Protocole additionnel, listes A, B, C, et lettres confidentielles, signés à Rome, le 15 juillet 1938. (Pas de publication au Moniteur Belge).

La Direction générale du Commerce Extérieur, Section des Accords commerciaux, demande la disparition de ce Protocole.